

???????? ?? ???? (???? ??????)

21 ?????? 2016 ??????(*)

„????????????? ?????????? — ??????? ????????? — ?????? ?????? ?????????????? ?????????? —
????? ?????????????? ??? — ??????? ?? ?????????????????? — ????? 13, A, ????????? 1, ?????? ?) —
????????????????? ?? ?????????? ?? ???????, ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?
????????????? ??????????????, ?????????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ??? ?? ??????
????????????????, ?????????? ?? ?????????????????????? — ?????????? ?? ?????????? ?? ??????? ? ?? ??????,
?????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ? ?????????????? ?????????????? — ??????????????,
????????????? ?? ?????????????????????? — ??? ?? ?????????????? ? ??????? ?? ?????????????? ??????“

?? ???? C335/14

? ????????? ?????????????????? ?????????????, ????????????? ?? ????????????? ????? 267 ????? ?? Cour d'appel
de Mons (???????) ? ??? ?? 18 ??? 2014 ?, ?????????? ? ????? ?? 11 ??? 2014 ?, ? ?????????? ??
????????????????? ?? ??????

Les Jardins de Jouvence SCRL

??????

État belge,

? ?????????????????? ??:

AXA Belgium SA,

?????? (????? ??????),

????????? ?? ??: T. von Danwitz, ?????????????? ?? ?????????? ??????, ?????????????? ?????????????? ??
????????????????? ?? ?????? ???????, D. Šváby, A. Rosas, E. Juhász ? C. Vajda (?????????????), ??????,

????????????? ??????????: Y. Bot,

?????????: V. Tourrès, ??????????????????,

????????? ?????????????? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????????????????? ? ? ?????????????? ?????????????? ?? 3
??? 2015 ?,

????? ??? ?????????? ??????????????, ??????????????:

- ?? Les Jardins de Jouvence SCRL, ?? L. Strepenne ? G. Lardinois, avocats,
- ?? Axa Belgium SA, ?? P. Meessen ? C. Goossens, avocats,
- ?? ?????????????????? ??????????????????, ?? M. Jacobs, C. Pochet ? J. C. Halleux, ? ??????????????
?? ??????????????????,
- ?? ?????????????????? ??????????, ?? F. Dintilhac ? L. Lozano Palacios, ? ?????????????? ??
?????????????????,

???? ???? ?????? ????????????? ?? ?????????? ???????, ????????????? ? ??????????
?????????? ?? 9 ??? 2015 ?.,

?????????? ???????????

????????

1 ????????????????? ?????????? ?? ?????? ?? ????????????? ?? ???? 13, A, ????????? 1,
????? ?) ?? ????? ?????????? 77/388/??? ?? ?????? ?? 17 ??? 1977 ?????? ???????
???????????????? ?? ????????????????????? ?? ?????????? ?????? ????????? ??????
???????? — ???? ??????? ?? ?????? ?????? ??????????? ?????????: ?????? ????????? ??????
(?? L 145, ??? 1, ????????? ??-???????? „????? ?????????“).

2 ????????????? ? ?????????? ? ????????? ?? ???? ?????? Les Jardins de Jouvence SCRL
(????????? ??-???????? „LJJ“) ? État belge [????????????? ???????] ??????? ?????? ??
????????????? ?? ????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ????????????? ????????? (???),
???????? ?? ?????????????? ??????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??????????????
???????? ? ??? ????????????????? ?? ??? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ???.

???????? ??????

????????? ?? ??????

3 ????????? ?? 1 ?????? 2007 ?., ?????? ??????????? ? ?????????? ? ?????????? ? ??????????
2006/112/?? ?? ?????? ?? 28 ??????? 2006 ?????? ????????? ?????? ????????? ?? ?????? ??????
?????????????? ?????????? (?? L 347, ??? 1; ??????????? ?????????? ?? ?????????????? ????, 2007 ?.,
????? 9, ??? 3, ??? 7). ????????? ????, ????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????
??????, ??????????? ?? ?????? ? ?????????? ????????????????? ? ?????? ???????????.

4 ???? 13, ? ?? ?????? ??????????? ??????:

„1. ??? ?????????? ?? ?????????????? ??????????? ?????????????? ? ??? ???????????, ?????????????? ??
????????????? ?????? ?? ??????????????? ?? ?????????????? ? ???? ??????????? ?? ?????????????????? ??
?????????????????? ?? ??????, ?????????????? ??-????, ?????? ? ?? ?????????????????????? ?? [?????????
?????????] ?????????????? ?? ??????? ??????????, ??????????? ?? ?????? ??? ??????????????,
????????????? ?????? ?????????????????? ?? ??????.

[...]

?) ?????????????? ?? ?????? ? ?? ?????, ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?
?????????????? ???????????????, ??????????????? ???? ??????? ??????????? ?? ??????????? ??????, ??
???????????????????? ?????????? ?? ?? ?????? ???????????????, ?????????? ?? ?????????????????????? ??
????????????????? ????????? ??????;

[...]

2. [...]

?) ?????????????? ?? ??????? ??? ?????? ?? ?? ??????????????? ?????????? ?????????????????? ??
?????????? 1, ?????? ?), ?), ?), ?), ?), ?) ? ?), ???:

— ?? ? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ???????,

[...]“. [???????????? ??????]

???????????? ??????

5 ???? 44, ????????? 2 ?? ????????? ?? ?????? ?????? ????????????? ?????????? (Moniteur belge ?? 27 ??? 1969 ?., ??? 7046), ? ????????????? ?? ? ????? ?? 21 ??? 2005 ?., ??????????:

„???????????????? ?? ?? ?????? ?:

[...]

2° ???????????? ?? ?????? ? ?? ?????, ????? ?????????? ??? ????????????? ?????, ????????????? ?? ????????????? ? ????????? ?? ????????? ?????????????????? ?? ????? ?? ?????????? ????? ? ????? ?? ????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ????? ? ?????, ? ?????????? ?? ????????? ?? ????????? ?????? ??????????????, ????????? ? ????????? ?????????, ????????? ? ????? ?? ????????????????????? ?????????????? [...]“.

6 ????????????? ?????? ?? 11 ??? 2005 ?. (Moniteur belge ?? 12 ??? 2005 ?., ??? 32180) ?????? ????????? ?? ?????? ?????? ????????????? ?????????, ????????? ?? 22 ??? 2005 ?. ????????????? ?????? ?? ????? 44, ????????? 2 ?? ?????????? ?????? (???????? ??-???????? „???????????? ?????? ?? ???“) ??????:

„???????????????? ?? ?? ?????? ?:

[...]

2° ???????????? ?? ?????? ? ?? ?????, ????? ?????????? ??? ????????????? ?????, ??? ????????????? ?????????????? ? ??? ?????????? ?? ?????? ? ??????????, ????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????????????, ????????????? ????????? ?? ?????? ? ????????? ?? ????????????????? ??????.

???? ?? ?????? ??-???????????? ??:

— ????????????????? ? ????????? ?? ????????? ?????????? ?? ????? ?? ????????????? ?????;

[...]“.

7 ???? 2, ????? 1 ?? ?????????? ?? 5 ??? 1997 ?. ?????? ?????????????? ??????, ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ??? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? (Moniteur belge ?? 26 ??? 1997 ?., ??? 17043) ? ??????????, ?????????? ??? ?????? ? ?????????? ?????????????????? (????????? ??-????????? „????????? ?? 5 ??? 1997 ?.“), ?????????? ?????????????? ?? ??? „?????????, ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??? ?? ?????????????????????? ??????, ????? ?????????????? ?????????? ? ??? ? ?????????? ?????????? ?????????? ? ?????????? ? ?????????????????? ??????, ????? ?? ?????????????????? ? ??? ?????????????????, ?????????????? ??? ?????????????????? ??????“.

8 ???? 2, ????? 2 ?? ?????????? ?? 5 ??? 1997 ?. ?????????? ??? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ??? ??? „???? ?? ?????????? ??????????, ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????, ????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????, ?????????????? ?? ?? ?????? ??????????????, ????? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????????????? ?????????? ?????? ?????????????, ????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????, ????? ? ??????, ????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ??? ?????????????“. ? ?????????????? ??????????

?????????? ?? ???????, ?? ????????????????? ?????? ?? ????? ?????????? ?????????????? ??
???????????? ?? ?????????????? ????????????? ? ?? ??????????, ????????????? ? ????????????? ??????
? ????? ?? ?????????????? ? ??????? ?? ????????????? ?????, ?????? ?????? ?? ?????? ????????????? ? ??
????? ????? ??? 60????????? ???????.

9 ???? 5, ????????? 1, ?????? ?????? ?? ?????????? ?? 5 ??? 1997 ?. ?????? ?????????? ??
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??? ?? ??? ??
????????????? ? ?????? ?? ?????????? ?????, ? ??? 5, ?????????? 2 ? 5 ?? ?????? ???????
????????? ???????, ?? ?????? ??? ?????????? ?????? ?? ??????????.

10 ? ??? ???? ?????? ??? 5, ????????? 2 ?? ?????????? ?? 5 ??? 1997 ?. ?????????, ??
????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ???????:

„1° ????????, ?????? ?? ?????????? ? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????;

[...]

6° ???????, ?????????? ? ?????????? ?????,

[...]

9° ?????????? ?? ?????????? ??, ??????? ?????????? ???????:

[...]

c) ????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ?? ??????????????, ????????????? [...]“.

11 ?????????? ??? 5, ????????? 5, ?????? ?????? ?? ?????????? ?? 5 ??? 1997 ?. ?????????
?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ????? ?????? ?? ?????????? ?? ???????, ???????????
?? ?????????????? ?????????????? ? ?????????? ? ????? 10 ?? ?????????? ??????? ???????.

12 ?????????? ??? 5, ????????? 5, ?????? ?????? ?? ?????????? ?? 5 ??? 1997 ?.
????????????????? ??????, ?????? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ?????
????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??, ?????? ?? ?? ??????? ??????? ?
?????????????, ?????????? ?????, ??????, ??? ? ?????????????????? ??????????. ?????? ??? ?
?????? ?? ??? 5, ????????? 5, ?????? ??????, ????? 4 ?? ?????????? ??????? ?????????? ??
????????????? ? ?????? ?? ?????????? ????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????
???????? „????????????????? ??????, ?????? ?????????????????? ??? ??? ?????????????? ??????
?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??
????, ????? ? ??????? ?????????? ?? ?????? ?? ??? ??????“ (????????? ??-????????
„????????????? ?????????????? ??????“), ??? „[?????????????] ?????????????? ?????????? ???????
????????? ??????????“.

13 ?????????? ?????????? III ??? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? 3 ?????????
1998 ?. ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? 5 ??? 1997 ?. (Moniteur belge ?? 27 ?????? 1999 ?.,
??? 2221) ? ??????????, ? ??? ??? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ? ?????????
?????????????, (????????? ??-???????? „????????? ?? 3 ????????? 1998 ?.“), ????? III,
???????????? „?????, ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ?????“,
????? 2.2 ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ??
????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ? ?? ?????????????????? ?????? ?????????, ??
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????, ?? ??????????
????????????? ?? ?????????? ? ?????????? ??????, ?? ?????????????? ?????????? ??
????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????, ????? ? ?? ?????????????? ??????
??? ??? ??????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????

??? ?????? ??? ?????. ?????? ???? ? ???????????? III ??? ?????????? ?? 3 ?????????? 1998 ?,
????? ??, ????? 2.3 ? ???????????, ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ??????????
????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????????
??????, ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?? ??????????

— ?????????????? ?? ?? ???? ?????????? ?? ??, ?????? ?? ?????? ?????????????????? ? ?????? ?????, ?
????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ?????, ?????????????????? ??
????????? ? ??????, ? ?????????????? ?? ?????????????? ??, ? ?????????????? ?? ?? ???? ??????????????
?????, ?????????????????? ?????????? ? ?????? ?? ?????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ?????, ??? ?
????????????????? ?? ?????????????? ??????. ??? ???? ?????????, ? ?????? ?? ?????? ??? ?? ??????????????
????????, ?????????????? ?? ?????????????????, ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ? ?????????????????? ??
???????? ?? ?????????????????????? ?? ??????

— ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ???? ?????? ??????????

— ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????.

14 ?? ???? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??????, ?? ?????? ?? ?????????? ??
????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ???? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????????
?? ?????????????????.

??????? ?? ?????????? ?????????????????? ? ?????????????????????? ????????

15 LJJ ? ?????????? ???? 2004 ?. ???? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?
????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ? ?????????? ??????????????????
????????????????? ? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ??????, ?????? ? ?????????????????? ??
????????? ??????????, ?????? ?????? ?? ???? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ? ?????? ??
?????, ?????????????? ?????, ????? ? ?????????????????? ??? ?????.

16 ???? ?????????? 2004 ?. LJJ ?????????? ?????????????????? ?????????? ??????????????????, ??
????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ???? ?? ??????????????, ?????????????????? ??
????????????????????? ?? ?????. ??? ?????? ?? ???? ?????????????? ?????????????????? ??????????
????????????????? ?? ??? ?? LJJ.

17 ?? 27 ?????????? 2006 ?. LJJ ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????
?? ?????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ???? „Les jardins de Jouvence“.

18 ?????????????? ??? ?? ?????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ???? ?????????????? ?? ??????????
?? ?????????????????? ?? ??????, ?????????????????? ?? ???? ?? ?? ???? , ?????????? ??????????????
?????, ?????????????????, ???? ? ?????????????? ???? . ?????? ???? ???? ???? ?????? ?? ??????????????
??, ?????? ? ?? ?????, ?????????? ?? ?? ???? , ?????????????? ?????? ?????? ?????????????, ? ??????
?????????????-???, ?????????????? ? ?????????????? ?????, ???? ?? ?????????????????????,
????????????????????????? ?????????, ?????????-????????, ?????????? ?????, ?????? ?????? ?? ??
????????????? ?????????????? ?? ???? , ? ?????????????? ?????????.

19 ? ?????????? ??????? 2004 ?.—????????????? 2006 ?. LJJ ?????????? ?????????? ??????????????
????????? ? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ? ???
????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?? ???? ?????????????????? ? ?????? ?? ?????????????
?????.

20 ?? 5 ?????????? ? ?? 14 ?????????? 2006 ?. ?????????? ?????????????????? ?????????? ??????????
?? ?????????????????? ?????????? ?? LJJ ? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????????????? ? ??????????
?? ??? ?? ?????????? 30 ?????? 2004 ?.—30 ?????????? 2006 ?. ??? ?????? ?? ?????????????????? ??

?????????? ?????????? ?????????????? ????? ?? ??????????????, ?? LJJ ???? ????? ??
???????????? ?? ??? ?? ?????, ????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????, ?? ??????
2004—2006 ?., ??? ?????, ????????? ?? ?????????????? ? ????????????????????? ?????, ????????? ??
??????, ????????? ?? ?????????????????? ?? ????? ?? ?????????????? ? ??????? ?? ??????????
????, ?? ????????????? ?? ??? ?? ??????????? ?? ????? 44, ????????? 2 ?? ????????? ?? ???,
????????, ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ????? ?? LJJ ?? ????????????? ??????????
???????????????? ?????.

21 ?? 25 ?????? 2007 ?. ?????????? ?????????????????? ?????????? LJJ, ?? ??? ?????????? ?? ?
????????, ??????? ?? 30 ?????????? 2006 ?.

22 ?? 13 ????????? 2007 ?. ?? LJJ ? ?????? ?????????????? ??, ?????? ?????????????? ???????
?? 20 ????????? 2007 ?. ??? Tribunal de première instance de Mons.

23 ? ??????? ?? 19 ??? 2012 ?. ??? ?? ?????????? ?????????? ?? LJJ ???? ?????????????????,
??? ??? ?????, ?? ?????????????????, ?????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ??????????
????, ?? ????????????? ?? ??? ?? ??????????? ?? ????? 44, ????????? 2 ?? ????????? ?? ???,
????????, ??? ??? ??? ?? ? ????????????? ?? ?? ????????????? ????? ????????????? ?? ?????? ??
???? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ? ??? ?????????????? ??????????????, ?????? ? ????
?? ??? ??????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?????? ??????????????, ?????????? ??
????????????????????? ?? ?????????????????? ??????

24 ?? 19 ????????? 2012 ?. LJJ ?????????? ??? ?????????? ??? Pour d'appel de Mons.

25 ???? ???? ?? LJJ ??????, ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??? ??
????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ??
????????????????? ?? ?????????????????????, ??? ??? ??????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??
??? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??? ??
????????????? ???. ?????? ??? ?????????????? ??????, ?? ??? ?????????? ?? ?????????????? ? ??????
?? ??????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????, ?????????????????????? ??????????
????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ? ?????? LJJ ??
????????????? ????????? ? ?? ??? ?????????????? ?????????????? ? ?????????????? ?? ??? ?? ??
?????????? ?? ????????? ? ?? ??? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??
????????????? ?? ?????????????????????? ??????

26 État belge ???? ?? Pour d'appel de Mons ?? ?????????? ?????????? ?? LJJ, ???? ??????, ??
????????????????? ?????????????? ??????? ?? ????? 44, ????????? 2 ?? ?????????? ??????? ?? ??? ? ??
???? ?????????????????????? ?????, ?????????????? ?? ???, ??? ?????? ?? ?????????????? ?? ??? ??????
État belge ?????????, ?? ??? ??? ?? ?????????? ?????????????? ?? Région wallonne, ?????? ??
????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? LJJ ?????????? ? ?????????? ?? ?????????????????????
????????????????, ?????????????????? ??????, ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??????. ?????? ???
????????????????????? ?? LJJ ?????? ??? ?????? ?????????? ? ??????????????, ?????? ? ?????????? ??
????????????????? ? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?/??? ?????????????? ?????????? ?
????? ?????????? ??????????

27 ??? ???? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ??? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ??
????? ??????????, Pour d'appel de Mons ?????? ?? ??? ?????????????????????? ? ?? ??????? ??
???? ?????????? ?????????????????? ????????

„1) ?????????????? ?? ??????????????, ?????? ??? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ? ??????????
????????? ?? „????? ? [...] ?????, ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ? ??????????????
????????????????“ ?? ?????????? ?? ??? 13, ?, ????????? 1, ????? ?) ?? ?????? ?????????????, ??? ??
????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? 5 ??? 1997 ?., ?????

?????????? ????? ?????????? ?????? ??????????? ?? ?????????????, ????????????? ?? ????? ??
?? ?????, ?????????? ????????????? ?????, ?????????????, ??? ? ??????????? ???, ??? ?
???? ????? ?? ? ???? ????????????? ?? ?? ????? ?????????????????? ?????, ????? ? ?????????
???????????????? ?????, ????????????????? ??????????, ? ??? ???????, ????? ?? ?? ???????????
???? ?? ?????, ?????????? ? ??? ?? ??????? ?? ?????????? ??? (???????????????? ??
??????????-??, ??????????? ? ????????????? ?????, ??? ?? ?????????????????,
???????????????????? ?????????, ???????-????????, ??????? ?????, ????? ?? ??????? ?? ?????,
???????????? ?????????)?

2) ????????? ?? ?? ?? ??????????? ?? ????? ?????, ?? ????????????? ?? ?? ?????????????
? ?????? ?? ??????????? ??? ?????????? ?? ??????????????????? ?? ????????????? ?????? ?????????
??? ??????? ? ? ? ?????? ?????? ?? ????????????? ?? ?? ????????????? ?? ?????? ??
????????????? ?????????“.

?? ????????????????? ???????

28 ? ?????????? ??, ????? ??????? ?? ?? ?????????? ??????, ????????????? ?????????? ??
????????? ??? ?? ?? ?????????? ??? ????? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ????? ??????????
?????? ?? ?? ??????? ? ??????, ?? ?????????, ?????????? ?? ?? ?? ?????????????? ? ?????? ??
???????????? ????? ????? ?????????????? ? ????????? ??????????????, ????? ?? ?? ??????? ??
????????? ? ?? ??? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ??????
?? ?????????????? ?????, ?????????? ? ?? ????????? ? ?????????? ?? ? ?????????????????? ?? ??????
?? ?????????????? ?? ????? ?? 60????????? ??????, ??????????????? ?? ?? ??? ?????? ?? ?????
????????????????? ?????, ????? ? ?? ?????????????????? ?????, ?????????????? ? ?? ???, ?????????
?? ?????????????? ?? ???, ??????? ? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ??????????????
????????????? ?????????????????.

29 ?? ?????? ?? ????? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ????? ?????????? ??????, ??
????????????????? ?? ?? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ? ?? ?????, ?????, ??
???? ??????, ?? „????????? [...] ?? ?????????????????? ??????? ?? ?? ????? ??????????????,
????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????? ?????“, ? ?? ????? ??????, ??
„????? ?????????? ?? ?????????????? ????? ? ?????????????? ?????????????“ (???????? Kingscrest
Associates et Montecello, C-498/03, EU:C:2005:322, ? 34 ? Zimmermann, C-174/11,
EU:C:2012:716, ? 21).

30 ??? ?? ?? ???????, ?? ?????????? ?????????????? ? ?????? LJJ ?? ? ??????????????????
?????? ?? ??????? ?? ????? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ????? ??????????, ?? ?????????? ??
?????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?? ?? ??????????? ?? ????? ?????????????? ?????
????????????? ?? ?????? ? ??????? ?? ?????????? „????? ?????????????, ?????????? ??
????????????????????? ?? ?????????????? ??????? ??????“ ?? ??????? ?? ?????? ?????????????.

31 ??? ????? ??????? ?? ?? ?????????, ?? ????? ?????, ??? LJJ ?????? ? ??????? ??
?????????? „????? ?????????????, ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????? ???????
????????“, ?? ??????? ?? ????? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ????? ??????????, ? ?? ?????
?????, ??? ?????????????, ?????????????? ?? ?? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ??????????? ?????
????? ?????????????? ? ?????????? ??????????????, ?? „????? ?????????? ?? ?????????????? ????? ?
????????????? ?????????????“ ?? ??????? ?? ?????? ?????????????.

?? ?????????, ????????? ? ??????????????? ?? ????????????????????? ?????????????? ?? ??????????????
????????? ???????

32 ???-?????? ??????? ?? ?? ???????, ?? ????? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ?????
?????????? ?? ?????????? ??? ?????????, ??? ??? ?? ??????????? ?? ??????????????????? ??

????????????, ????? ?? ?? ????????????????? ????????. ?????? ????? ?? ??????? ??????????? ??
?????? ????????????? ?? ??????? ?????????????? ??????? ?? ?? ??????????? ?? ?????? ???????
?????? ? ?????????????? ? ?????? (??, ??????? Zimmermann, C?174/11, EU:C:2012:716, ? 26 ?
???????????? ??????? ?????????).

33 ? ??? ? ?????????? ??? 13, A, ????????? 2, ????? ?) ?? ????? ?????????? ???
???????????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??
????????? 1, ????? ?) ?? ?????? ??? ?? ??????????????, ????? ?? ?? ?????????????????? ???????,
?? ????????????? ?? ?????? ??? ??????? ?? ????????????? ? ?????? ????????? 2, ????? ?) ???????.
???????????? ?????? ?????? ?? ??????? ??? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ??
???????????????? ????????????????? ????????? ? ? ?????????????? ??? ???? ?????? (??, ???????
Zimmermann, C?174/11, EU:C:2012:716, ? 27 ? ????????????? ??????? ?????????).

34 ?????????????? ??? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ?????? ?????????? ????????????? ??
???????????? ??????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ??
??????????????, ?????? ?? ?? ?????????????????? ??????? (??, ? ??? ???? ???? Kingscrest
Associates ? Montecello, C?498/03, EU:C:2005:322, ? 51 ? ????????????? ??????? ?????????).

35 ? ??? ? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??? ??????, ?? ?? ?????????????????? ??
????????????????????? ?? ??????????????, ????? ?? ?? ?????????????????? ???????, ??????????????
??????, ? ?????????????? ? ??????? ?? ?????? ? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ???????????,
?????? ?? ??????? ??????? ??????? ????????. ??? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ??
????????????? ?????????????? — ?????????????? ?? ?????????????, ?????????? ?? ??????????????????,
????????? ?? ?????????????????????????????? — ?????????????? ??????? ?? ?????????? ??
????????????????? ?????????????????????? ????, ?????????????????????, ?? ?????? ?????????????????????? ????,
????????????????? ?????? ?????????, ??? ?? ??? ?????????? ?? ?????? ????, ????? ? ??????,
?? ?????? ??? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??
????????????????????????????? ??? ???? ??? ?????? ?????????????????????????????? ?????????? (???????
Zimmermann, C?174/11, EU:C:2012:716, ? 31 ? ????????????? ??????? ?????????).

36 ??? ?????? ? ??? ???? ?? ?? ?????? ?????????? ??? ? ??????, ?? ? Région wallonne
????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ???, ?????????????? ?????? ? ?????????
????????? ?? ?????????? ?? ??? ? ??? ??????? ??????, ????? ?? ?? ?? ??????????????
????????????? ?????? ?? ?????? ? ?????? ?? ?????????????? ???.

37 ? ??? ? ?????????? ?????????????? ?? ??????, ?????????, ????? ?? ?????? — ?????
????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? — ?? ?????????????? ?????? ?????? ?? ???
????????? ?????????????? ?? ?????????? „?? ? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ???“,
?? ? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ??,
????? ?????????????? ?????????????????? ???, ?? ??????? ?? ?? ??????? ?????????? ??????? ?
?????. ?? ?????????????? ?? ??????, ?????????, ??? ?? ?? ?????? ?? ?????????????????? — ?????
????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????????? — ?? ?????? ?? ??? ?????????? ? ?????
????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ???, ??? ? ??
????????????????? ??????.

38 ?? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ? ?????????????????????, ??????
?? ?? ?????? ????????? ? ??????, ????? ??????? ?? ??? ?? ?????????????????? ??????????, ??
?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ??
????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????

39 ?? ?????????? ??-????????? ?? ??????????????????, ?? ?????????? ?? ?????????????? ?
?????? ?? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ?? LJJ ?????????? ??????? ? ??? ??????? ?
?? ?? ?????????? ??????? ? ?? ??? ?????????? ?????? ?? ??????????????, ?????? ?? ??

43 ? ???? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????, ?? ???? ???? ?????????? ?? ????????????? ?
 ?????? ?? ?????????? ????, ????????????? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ???? ??
 60????????? ??????? ?????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?
 ??????. ?? ???? ??????, ???????????, ?????????? ?? ? ?????????????? ?? ?????? ??
 ??????????????, ??????? ?? ?????? ??????????? ?? ???? ? ???? ??????????? ?? ?????? ?? ???,
 ?????????????? ???? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????? ???, ??? ?? ??? ?? ?????????????? ?
 ?????? ?? ?????????? ????. ?? ?????? ??????, ??? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ??
 ?????? ? ??????, ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??
 ?????????????? ? ?????? ?? ??????????? ???? ?????????????? ?????? ?? ??????????????, ?? ??????
 ???? ???? , ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ??????
 ??????, ?? ?? ?????? ?? ?????? ??????????? ?? ???? ? ???? ??????????? ?? ?????? ?? ???.

44 ??????????? ???? ?? ??????????, ?????????? ?? ??? ?? ???????????? ? ?????? ??
 ?????????? ???? ???? ?????????????? ? ?????????? ??????????????, ?????? ?? ?????????? ?
 ??????????????? ?? ?????? ?? ?????????????, ?????????? ?? ?????????? ???? , ?????? ?? ??
 ??????? ?? ??????????????????? ?? ???? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ????? ???????????.
 ??????? ????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ????????? ???? ?? ????????? ??
 ??????????????????? ?? ?????????????? ?????????????, ??? ??????? ??-?????????? ?? ????????????,
 ?????? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ???? ?? ?????? ?? ??????????
 ?????????? ??????????????? ????????????? ?????? ??????, ?? ? ??? ?????????? ?? ?????? ?
 ?????????????????? ?? ?????? ?? ????????????? ???? ? ?? ?????????????????? ?? ?????????????, ??????
 ?????????? ?????????????? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ?????????????? ? ??????????????? ???????.

45 ????????, ????????? ?? ??????????? ?? LJJ ? Axa Belgium SA (?????????? ??-?????????
„Axa“), ???? ?????? ?? ?? ??????? ?? ??????, ?? ??????????, ?????? ?????????????? ????? ??
?????????????? ? ??????? ?? ??????????? ?????, ?? ??????????? ????????? ? ?? ????? ??????????
????????????? ?????? ? ?? ??????????????????? ?? ?????? ??????????? ?? ??????????????? ?????? ?? ?????????? ?
?? ?????? ?????????????? ??????????? ?? ??????????? ??????????????????? ??????.

46 ? ??? ???? ?????? ?????? ?? ?? ??????????, ?? ??????? ?? ??? 13, A, ???????? 1,
 ??????) ?? ????? ?????????? ?? ?????????? ???????, ????? ?? ????? ?? ?? ?????? ?
 ????????? ?????????? ????? ? ????? ?? ?????????? ?????????, ? ?????????? ??????? ??
 ??????????? ?????? ?? ? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ? ????? ??
 ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ??????. ?????????, ????? ??????????????
 ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????, ?????????????? ?????????????
 ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??????, ????? ? ?? ?????????????? ??
 ??????????, ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????, ? ?? ?? ??????????
 ?????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????????? ?? ??.

47 ?????? ?????? ???? ?? ?? ???????, ?? ????????? ?? ?????????????? ?? ???? 13, A, ????????? 1 ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ????????? ?? ????????? ?? ?????? ? ?? ?????? ???? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ??????????? ?? ?????????????? ???? (???????? Kingscrest Associates ? Montecello, C?498/03, EU:C:2005:322, ?. 22). ?????????? ?? ?????????????? ?? ???? 13, A, ????????? 1, ?????? ?) ?? ?????? ???????????, ?????? ? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????? ?????????????? ?????????? ? ?????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????????, ?? ????????? ?? ?????????????, ??? ?????? ?????????????? ????????? ????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????? ????????? ?? ?????????????? ????????? ? ?????? ???????, ? ?? ?????????? ???? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????????? ? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ? ?????????????????? ?? ? ??????????

48 ???-?????? ?????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? LJJ ? Axa, ?? ??????????????, ??????

?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????, ????? ????? ?????????? ? ??-
????????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ??????????????, ????? ?? ?????????? ?? ??????
?????????????, ??? ?????, ????? ????? ?? ?????? ?? ?????????? ???, ??????? ?????????? ??
????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ??????
????? ?????????????? ?? ?????????????, ? ????? ?????? ? ?????????????? ? ??? ???, ?????? ??????????
????????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????
????????????????.

49 ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??????????
????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??? ??????, ?????? ?????????????????? ?? ?
????????????????? ?????????? ??, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?? ??? (??, ??????????
Zimmermann, C?174/11, EU:C:2012:716, ? 48 ? ?????????????? ?????????? ??????????).

50 ? ??????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ??????? ? ?????? ?? LJJ ?
????????????????? ?? ???????, ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????? ??????????, ?? ?????? ??
????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?? ??????????????, ?????????????? ??
????????????????, ?????? ?????????????? ?? ?????????? ? ?????, ?????????????? ?? ?????? ??????????????, ?????? ??
????????? ?? ?????????? ?????? ??? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??????????
??? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????? ??????????
?? ?????????? ?? ??? ?? ?????????????????? ??????????.

51 ?????????? ?????????? ?? ?? ??????????, ?? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ???????, ?????
????????????????? ?? ???????, ?????????????? ?? LJJ ? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????????????? ??
????? ?? ?????????????????? ? ?????????? ?? ?????????????? ?????, ?????? ?????????? ?????????? ?? ??????????????????
????????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ? ?????????? ?? ?????????????? ?????,
????? ? ?? ?????? ?????. ?????? ?????????? ??-????????????? ?? ??????????????-???, ?????????????? ?
????????????????? ?????, ?????? ?? ?????????????????????, ?????????????????????????? ??????????, ??????????-?????????,
????????? ?????, ?????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????, ? ?????????????? ?????????.

52 ? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?? ??????????, ?? ?????????? ????? 13, A, ?????????? 2, ?????
?), ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ??
????????????????????? ?? ?????????????????? ?? ???????, ?????????? ??-????????????? ? ????? 13, A, ?????????? 1,
?????? ?) ?? ?????????????? ?????????????, ??? ?????????? ?? ?? ?? ?????????????? ?????????? ??
????????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ???????, ?? ??????????????????
????????????????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ? ?????????????? ?????????, ?????? ?????????? ??
?????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ? ??? ?????????? ?????????? ??
?????????????????????, ?????????? ?? — ?????? ?????? ? ?????????????????? ?? ????? 13, A, ?????????? 1, ?????? ?)
?? ?????????????????? ????????????? — ?? ?????????? ?? ?????????? ??? ?? ??????, ?????? ?? „?????
?????????“ ??? ?????? ????? „????? ??????“ ? ?????????? ? ??? ?????????? (??, ? ?????? ??????
????????? Ygeia, C?394/04 ? C?395/04, EU:C:2005:734, ? 26).

53 ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????????? ???????, ?????????? ? ?????? 51 ??
????????????????? ?????????, ?????????????????? ??? ?????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ??
????????????????? ?????????????? ?????????? ??????. ?? ??????, ??? ?????????????????? ?? ??????????,
????????????????? ?? ?????????????????? ??????, ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ??-????????????? ???
????????????????? ?????? ? ?? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????.

54 ??? ??????? ? ?????? ??????? ?? ?? ??????????, ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? LJJ ?
Axa ?????????????? ?? 3 ?????????? 1998 ?. ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ??????? ?????,
?????? ?? ?????????? ? ?????????????????????? ?? ??????, ? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ??
????????????????? ?????????? ???-?????? ?????? ??? ?????????, ?????? ? ? ?????????????????? ?? ?????????
?????? ?? ?????????????????. ??? ?????????????????? ?? ??????????, ?????? ?? ?????????????? ?? ??????????????
????????, ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????????? ?? ??????????????????

????? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ????? ????????? 77/388/??? ?? ?????? ?? 17 ???
 1977 ?????? ???????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ??????
 ???????? ?????????? ?????? ????????? — ????? ????????? ?? ?????? ?????? ?????????????
 ??????????: ?????? ????????? ???????, ??????? ?? ?? ????????? ? ???????, ?? ??
 ?????????????, ????????????? ?? ??? ?? ?????????????? ? ??????? ?? ??????????? ????? ?????
 ??????????????? ? ?????????? ?????????????????, ?? ?????? ??????????????? ????????????? ???????
 ?? ????????? ? ?????? ??-???????????? ?? ????????????? ? ????????????? ????????? ?????????
 ????? ? ????????????????????? ??????????????, ?????, ?????? ?? ????????? ? ????????????????? ??
 ??????? ?? ?????????????????, ????????????? ?? ????????????? ?????, ?????? ?? ?? ????????? ??
 ????????????????????? ?? ?????????????? ??????????????. ????????? ?????????????? ?? ?????? ??
 ??????????? ?? ?????????? ????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????????????, ??? ??-????????????
 ??????????????, ?????? ??????????? ?? ?????????????? ? ??????? ?? ????????????? ????? ??
 ??????? ?? ????????????? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ??????? ???????, ?? ? ???
 ??????????? ?? ?????? ? ??????????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ????? ? ???
 ??????????????????? ?? ??????????????, ?????? ????????????? ?????????????????? ?????????????? ???????

?????? ?? ?????? ?? ?????????? ? ?????????????? ???????.

? ???? ?????????? ?? ? ?? ?????????? ???? ? ? ?????????????????? ?? ??? ?? ??????????????
? ?????? ?? ?????????? ???? ???? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????????? ??
????????????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??
????????? ?? ?????????????? ???????.

????????

* ???? ?? ??????????????????: ???????.